

А. Ануфриенко

ЛОЖНЫЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале «ложных друзей переводчика» тематической группы «Одежда» в немецком и русском языках)

Наше исследование посвящено изучению вопроса реализации переводческих приемов при работе с межъязыковыми омонимами.

Для исследования переводческих приемов, применяемых при переводе «ложных друзей переводчика» (ЛДП) с немецкого языка на русский, методом сплошной выборки из корпуса параллельных текстов было выбрано 52 примера перевода 13 пар ЛДП тематической группы «Одежда». Примеры перевода ЛДП „*der Barchent*“, „*das Kostüm*“, „*das Jürchen*“ обнаружены не были. В результате анализа было выяснено, что 50 % пар ЛДП в контексте перевода имеют общие значения, 50 % пар ЛДП общих значений в контексте перевода не имеют. Например:

1. An der *Garderobe* bekamen sie ihre Jacken. – В *гардеробе* получили одежду.

В данном случае между *die Garderobe* и *гардероб* наблюдается общее значение ‘помещение в общественном здании, предназначенное для хранения верхней одежды посетителей’. В этом контексте перевода слова пары не являются ЛДП.

2. In der Pause suchte er Frau von Radolny in ihrer *Garderobe* auf. – В антракте он зашел к госпоже фон Радольной в ее *уборную*.

Здесь *die Garderobe* употребляется в значении ‘помещение артиста в театре’, русское слово *гардероб* такого значения не имеет. В этом контексте между словами *die Garderobe* и *гардероб* возникает межъязыковая омонимия.

Следует обратить внимание на то, что в языке исследуемые нами пары слов являются ЛДП, но в контексте, где актуализуется только одно значение, совпадающее в языках, между словами пары ЛДП может не возникать межъязыковой омонимии.

Было установлено, что наиболее часто для перевода ЛДП, имеющих в контексте общее значение, переводчики прибегают к простой подстановке, что составляет 61,5 % случаев. Сложную альтернативную подстановку переводчики используют в 15,4 % случаев, а синонимическую замену, калькирование и простую альтернативную подстановку в 11,5 %, 7,7 %, 3,8 % случаев соответственно.

Нами было определено, что в 50 % случаев для перевода ЛДП, не имеющих в контексте общего значения, переводчики прибегают к сложной альтернативной подстановке. Перевод ЛДП, не имеющих в контексте общего значения, простой подстановкой составляет 38,5 %. К контекстуальной и синонимической замене и генерализации переводчики прибегали в 3,8 % случаев. Таким образом, мы выяснили, что существует корреляция между наличием / отсутствием в контексте общих значений ЛДП и переводческим приемом.